

# Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版  
広報にしお 4月号などから抜粋

Prefeitura  
de Nishio



4 /2023

Versão português No. 300  
Edição No. 1527

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio.

Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês **Vencimento: 1º de maio (segunda-feira)**

- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) “KOTEI SHISAN ZEI” e Imposto sobre Projeto de Urbanização “TOSHIKEIKAKU ZEI” ..... ⇒ 1ª parcela
  - Tarifa sobre Limpa Fossa “SHINYO KUMITORI TESSURYO” ..... ⇒ 1ª parcela
- O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.  
※Sujeito a cobrança de juros caso não pagar até a data de vencimento.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (dados de 1º de março de 2023)

- Total da população de Nishio: 170,188 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
  - Total da população estrangeira: 10,410 habitantes
- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,527 habitantes | ④ Indonésios... 765 habitantes              |
| ② Vietnamitas... 2,921 habitantes | ⑤ Peruanos... 490 habitantes                |
| ③ Filipinos... 1,504 habitantes   | ⑥ Outras nacionalidades... 1,203 habitantes |



市民相談 P23

## Balcões de atendimento público

### Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 11 e 25 de maio; Subprefeitura de Kira... 18 de maio  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de abril, no Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).  
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 18 de abril. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.  
Reservas e contato: até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno e feriado. Dias: 13/abr, entre 17h15h e 20h e 23/abr, entre 8h30 e 12h.  
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio... 9 e 23 de maio; Subprefeitura de Hazu... 11/maio; Terazu Fureai Center... 13/maio; Subprefeitura de Isshiki... 18/maio; Subprefeitura de Kira... 25/maio.  
Horário: 13h30 até 16h.  
Reservas e contato: a partir de 17 de abril, no setor de Registro Civil – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114



## Exames periódicos e vacinas

Enviaremos a data e horário individualmente às pessoas que se enquadram.  
Conferir os detalhes na homepage da cidade através do código QR



## Exame infantil, entre outros

Realizar na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Legenda:

**D** = Data do exame

**R** = Horário da recepção

**N** = Nishio-shi Hoken Center

**K** = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Consultas de congratulações	Até 4 meses de idade	<b>N D</b> 12 e 30 de maio	<b>R</b> 9h30 às 10h50	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame bió-métrico, entre outros. Solicitação: Nishio-shi Hoken Center
		<b>K D</b> 17 de maio		
Consultas sobre criação de filhos	Primeira fase infantil	<b>N D</b> 18 de maio ※Consulta médica a partir das 10h	<b>R</b> 9h30 às 10h40	Consultas sobre o desenvol- vimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil). Solicitação: Nishio-shi Hoken Center
		<b>K D</b> 17 de maio		



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8h30 às 11h30 ※Favor comunicar caso não possa com- parecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Levar: declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※①Substitutos necessitam de procuração ②Para receber o subsídio pré e pós parto (PURE MAMA IWAI KIN), é necessário realizar entrevista com a gestante.
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	<b>D</b> 11 de maio <b>R</b> 9h40 às 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center presencial... a partir de 7 de março; on-line... 7 a 29 de março	Conteúdo: palestra sobre leite materno, procedimentos do banho para bebês Vagas limitadas: até 12 pessoas presencial (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Levar: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente
Consulta “PURE MAMA”	Gestantes (em torno de 8 meses de gestação)	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 9h às 11h30	Conteúdo: consultas sobre a gestação e parto Levar: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO) Solicitação: realizar a entrevista somente às gestantes que requerem necessidade, após responder à enquête enviada em torno de 7 meses de gestação (necessário realizar reserva)

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



# Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

**Dias de atendimento:**

**Domingos, feriados, início/final de ano**

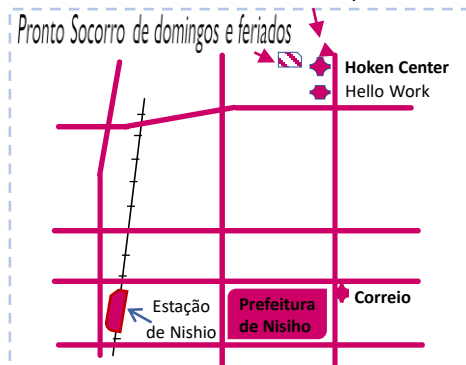
- ▶ Clínico geral/Pediatra  
 Horário de recepção 8h45 até 11h30 e 13h até 16h30  
 Horário da consulta 9h até 12h e 13h até 17h

- ▶ Dentista  
 Horário de recepção 8h45 até 11h30  
 Horário da consulta 9h até 12h

Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800



**KYUKYU IRYO JOHO CENTER (☎0563-54-1133)**

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)**

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.

Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

### Abril

Dia 2	Ueda Seikei Gueka Clinic	Isshiki-cho	☎ 0563-72-3555
Dia 9	Assaoka Jibiinkouka	Imagawa-cho	☎ 0563-56-0001
Dia 16	Kaguyama Hifuka Clinic	Sumisaki-cho	☎ 0563-56-1112
Dia 23	Kurobe Ganka	Nishi Hazu-cho	☎ 0563-62-2340
Dia 29	Nakazawa Kinen Clinic	Yorizumi-cho	☎ 0563-54-3115
Dia 30	Mimura lin	Sumiyoshi-cho	☎ 0563-56-0220

### Maio

Dia 3	Kudo Ganka Clinic	Kamezawa-cho	☎ 0563-75-3753
Dia 4	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic	Terazu-cho	☎ 0563-55-2122
Dia 5	Midorimachi Shinryo Naika	Midorimachi	☎ 0563-54-0010
Dia 7	Shishido Seikei Gueka	Shiomachi	☎ 0563-56-8177

## Novo método da forma de pagamento do imposto municipal

O imposto municipal pode ser pago através do aplicativo de pagamento para smartphones, cartão de crédito etc.

**Impostos alvo** Imposto Municipal/Provincial; Imposto Predial Territorial Urbano (IPTU), Imposto sobre Projeto de Urbanização, Imposto sobre veículos de porte leve  
Boleto de pagamento com marca “eL”, emitido a partir do dia 1º de abril (sab)  
Necessário taxa de liquidação ao pagar com cartão de crédito.  
Conferir os detalhes quanto ao registro na homepage da cidade.



Homepage de Nishio

### Aplicativos de pagamento para smartphones:

Elaborar um dos aplicativos, como PayPay, d Barai, au Pay, Rakuten Pay etc. e fazer a leitura no código QR (código de barras 2D)

### Cartão de crédito, banco internético etc.:

Fazer a leitura do código QR ou inserir o número eL no site de pagamento de impostos municipais



Contato: setor de Recolhimento de Impostos - ☎0563-65-2132

## Ajuda de custo de parto e puericultura

出産育児一時金 P17

A solicitação do subsídio deverá ser realizada para crianças nascidas a partir do dia 1º de abril, na qual estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken).

Valor para partos realizados a partir do dia 1º de abril ... ¥500,000

※Instituições médicas não cadastradas no sistema de seguro médico obstétrico, o valor é de ¥488,000.

Outros: ①Mães inscritas seguro de saúde da empresa onde trabalhava (Shakai Hoken) por mais de um ano, cujo o bebê nasceu até 6 meses após o desligamento da empresa, esta deverá solicitar o subsídio na seguradora na qual estava inscrita. Não será possível realizar os trâmites através do Seguro Nacional de Saúde.

②Pessoas que pretendem utilizar o sistema de pagamento direto, informar à instituição médica e apresentar o cartão do seguro de saúde.

Contato: Setor de Seguros e Pensões - ☎0563-65-2103

特別障害者手当・障害児福祉手当・経過的福祉手当額の変更 P17

## Alteração de valores dos auxílios por deficiência especial entre outros

Os valores do auxílio para portadores de deficiência especial, auxílio de assistência à criança portadora de deficiência, auxílio de assistência transitória, serão alterados a partir de abril.

Nome do auxílio	Tipo	Referente até março	A partir de abril
Auxílio para portadores de deficiência especial	A	¥34,150	¥34,830
	B	¥28,350	¥29,030
	C	¥27,300	¥27,980
Auxílio de assistência à criança portadora de deficiência	A	¥21,750	¥22,120
	B	¥16,000	¥16,370
	C	¥14,850	¥15,220
Auxílio de assistência transitória	B	¥16,000	¥16,370



## Consulta para os estrangeiros

外国人相談 外国人のための生活情報 P5

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



西尾祇園祭の参加者を募集します！外国人のための生活情報 P1

## Inscrições para participar no Festival de Nishio “Nishio Gion Matsuri”



Diversas pessoas participam do “ODORIN NISHIO!!” ou “Apresentação no palco”.

Não quer também formar um grupo reunindo amigos ou familiares e participar do evento?



### Odorin Nishio !!

Dançar ao som da música “Nishio Kouta”

Data: 16 de julho (dom), das 16h às 19h50

Taxa: gratuita

### Apresentação no palco

Poderão apresentar dança, canto, instrumentos etc.

Duração da apresentação: 15 minutos/grupo

Data: 15 e 16 de julho, das 16h às 20h30

Taxa: ¥5,000/grupo

Todos podem participar!

Inscrições até dia 19 de maio (sex), através da homepage “Nishio Gion Matsuri”

**Contato:** Comitê executivo de Nishio Gion Matsuri – ☎080-2040-4014



homepage

にしがま線（西尾駅～蒲郡駅）に子どもと乗ると0円になります 外国人のための生活情報 P2



## Passagem gratuita ao utilizar trem da linha Nishigama com crianças (entre as estações Nishio e Gamagori)

Crianças até a idade escolar primária e seus responsáveis poderão utilizar o trem gratuitamente, entre as estações Nishio e Gamagori. Necessário realizar reserva antecipada.

**Pessoas alvo:** crianças até a idade escolar primária residentes na cidade de Nishio (poderão ser acompanhadas por até 2 adultos para cada criança)

**Procedimento:** ①Preencher o formulário de solicitação nos locais abaixo e receber o cupom de embarque

▶ Centro de informações turísticas de Nishio (em frente à estação de Nishio)

Aberto das 9h30 às 16h30

▶ Setor de Integração com a Comunidade, subprefeituras de Isshiki, Kira e Hazu

Aberto das 8h30 às 17h15

②Trocar o cupom de embarque para bilhete na estação Nishio, Kira Yoshida ou Gamagori.

**Atenção:** Possível utilizar este serviço até 3 vezes por criança durante um ano, entre 1º de abril e 31 de março do ano seguinte.

**Contato:** Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2107



# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **7 a 13 de abril** \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥8,800 a ¥17,300
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥26,500 a ¥52,000
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥7,300 a ¥14,300

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 20 de abril de 2023 (quinta-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de junho de 2023 (quinta-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

## Usar máscara é uma “decisão individual”

マスク着用は「個人の判断」が基本 P19

A política de uso de máscara do governo foi revisada, tornando-se a base de que “usar máscara é uma decisão individual”, porém é recomendável usá-lo nos seguintes casos:

1. Consulta em instituição médica; 2. Visita em instituição médica ou estabelecimento para idosos; 3. Utilização de transporte público quando este estiver lotado durante o horário de pico; 4. Nova epidemia de coronavírus; 5. Trabalho em instituição médica ou estabelecimento para idosos; 6. Quando apresentar sintomas etc.

Outros ... 1- Não forçar a pessoa para colocar ou tirar a máscara contra a sua vontade. 2- Há casos em que funcionários de empresas são obrigados a usar máscaras por decisão da própria empresa. 3. Informações sobre a vacina contra o novo coronavírus será editada no informativo da cidade de maio.

**Contato:** Centro de Saúde da cidade de Nishio - ☎0563-57-0661

## Exame de check-up dentário gratuito

無料の歯科検診 P16

**Pessoas alvo:** cidadãos que residem neste município e que completarão 20 anos ou mais idade durante o ano fiscal de 2023.

**Local:** clínicas dentárias cadastradas na associação odontológica do município de Nishio

※Possível conferir na homepage da cidade de Nishio

**Método:** reservar o exame na clínica dentária antecipadamente. No dia marcado, levar documento que possa conferir a idade, o endereço como o Zairyu Card ou carteira de motorista e o cartão de saúde. Informar na recepção da clínica que se trata do exame de check-up dentário gratuito da cidade de Nishio.

**Outros:** ①Somente 1 vez durante o ano. ②As despesas de tratamento ficará a encargo do paciente. Não será possível realizar o tratamento no mesmo dia do exame.

**Contato:** Centro de Saúde de Nishio - ☎0563-57-0661

## Visitação aberta do maquinário da locomotiva a vapor

蒸気機関車の機関室を公開 P12

**Data:** 3 de maio (feriado), das 9h às 15h

**Local:** Nishio Koen (ao lado do campo esportivo de Yamashita-cho)

**Contato:** Setor de Promoção Cultural e Turismo - ☎0563-65-2169

